

УДК 821-1. 222. 1. 09“190/199”

АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИЗВЕСТНОГО ИРАНСКОГО ПОЭТА XX ВЕКА СОХРАБА СЕПЕХРИ

Немтинова А. Ю.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, г. Симферополь, Украина
E-mail: tosechka06@gmail.com*

В данной статье предлагается анализ двух стихотворных произведений известного иранского автора XX века Сохраба Сепехри: «محراب» («Михраб») и «روشنی، آب گل، من» («Свет, я, цветок, вода») стихотворения из сборников поэта, представляющих два разных периода его жизни.

Первое стихотворение из сборника «آوار آفتاب» («Обрушение солнца») представляет собой ранний период творчества. Данное произведение иллюстрирует этап становления художественного стиля Сепехри, т. е. отход от классической формы стихосложения «аруз»; но при этом оно еще не является примером нового для литературы того времени жанра «шер-е ноу» («новый стих») сепехри был одним из немногих авторов, осмелившихся попробовать свои силы в данном жанре. Одновременно с изучением и освоением новых для него литературных форм поэт постигал философию жизни, занимался самосовершенствованием, что отражалось и в тематике его стихотворений.

Второе поэтическое произведение входит в сборник «حجم سبز» («Зеленый объем»). Это зрелая работа Сохраба Сепехри. Она является ярким образцом сформировавшегося к тому времени уникального художественного стиля поэта. Синтаксически облегченный текст перегружен метафорами, которые заставляют читателя активно взаимодействовать со смысловой составляющей.

Анализируя произведения, мы так же можем проследить эволюцию во взглядах, методах и приемах поэтики, а так же наблюдать формирование художественной индивидуальности автора. Главной отличительной чертой произведений Сепехри является то, что, несмотря на мятежную политическую обстановку в стране, они направлены на самосозерцание внутреннего «Я» и на его единение с природой. Ведь только изменив себя, мы можем изменить мир.

Ключевые слова: персидская литература, XX век, поэзия, анализ, «новая поэзия».

Постановка проблемы: Персидская литература XX века представляет собой уникальный феномен. За короткий период времени произошла глубокая перемена в системе взглядов на литературное творчество. Главным движущим фактором на пути к обновленной литературе стала политическая ситуация в стране. Шахский режим трещит по швам, а народные восстания душат страну. В такой атмосфере нет места придворной литературе, выполняющей функции дворцового искусства и восславляющей отдельных личностей и былую мощь Империи. Главенствующим в литературе направлением в то время все еще была поэзия.

С приходом в литературные круги Ирана начала века Нима Юшиджа – основоположника «шер-е ноу» (новой поэзии), поэзия стала отходить от традиционных, веками сложившихся, застывших классических форм. Это было своего рода вызовом. Изменилась не только форма стиха, но и его содержание. Пристальное внимание поэтов стали привлекать темы философско-политического характера: бытие и одиночество человека, смысл жизни, судьба и рок, судьба страны. Но наряду с этим актуальной оставалась и традиционная тема любви. Появление «шер-е ноу» сразу же разделило общество на сторонников и на противников нового стиля.

Естественно, что некоторые из поэтов попробовали свои силы в новом жанре. Одним из самых ярких представителей «новой плеяды поэтов» стал Сохраб Сепехри. Однако, в отличие от большинства авторов, он не стал писать громкие революционные гимны и призывать народные массы к восстанию против существующей власти. Уникальность творчества Сепехри заключается в том, что все его произведения были направлены на созерцание глубин человеческой души. Через познание самого себя ты можешь познать окружающий мир. Так можно сформулировать основной мотив творчества автора.

Актуальность данного научного исследования состоит в том, что нельзя представить современную персидскую литературу без творческого наследия Сохраба Сепехри. Однако, его творчество не достаточно изучено, а в научных источниках отсутствует детальный анализ отдельных лирических произведений: как художественный, так и компаративистский.

Предметом исследования является собственный художественный стиль автора.

Объектом изучения является литературное (поэтическое) наследие Сохраба Сепехри.

Целью данной исследовательской работы является изучение особенностей поэтики известного иранского поэта XX века Сохраба Сепехри. Данная цель определяет **основные задачи**:

- провести общий анализ произведений автора;
- на примерах отдельных произведений выявить основные черты его поэтического стиля;
- проанализировать какие факторы повлияли на их формирование;
- сравнить результаты анализа каждого произведения и проследить эволюцию творчества Сепехри.

Научная новизна работы заключается в комплексном подходе к анализу отдельно взятых произведений с учетом различных факторов, повлиявших на стиль автора.

Методы, использованные в работе: исторический метод, психоаналитический, биографический, интуитивистский и сравнительный методы системного анализа.

Практическое значение работы состоит в том, что она является отправной точкой для дальнейших исследований творческого наследия выдающегося поэта XX века Сохраба Сепехри данного плана.

Статья опирается на работы А. Тамимдари[1], В. Б. Кляшториной[2; 3], М. Д. Кязимова[4], А. Р. Рада[5], М. Ю. Николаевской[6], Д. С. Комиссарова[7], М. Р. Сатарова[8], Р. Попова[9].

Произведения из сборника «آوار آفتاب» («Обрушение солнца»), написанные между 1952 и 1958 годами являются отражением интенсивно меняющегося мировоззрения поэта [10; 11] (для перевода данного и нижеприведенного персидского текста используется персидско-русский словарь Ю. А. Рубинчика) в этот период Сохраб Сепехри путешествует по миру, знакомится с различными философскими течениями, которые имеют огромное влияние на формирование его собственного восприятия окружающей среды [5]. Естественно, что это воздействие отразилось в творчестве Сепехри. В сборнике стихотворения представляют собой размышления лирического героя, находящегося в поиске Истины. Одним из таких произведений, культивирующих в читателе философское начало, есть стихотворение «محراب» («Михраб»).

Михраб	محراب
Была пустота и дуновение.	تهی بود و نسیمی.
Была темнота и звезда.	سیاهی بود و ستاره ای
Было бытие и шорох.	هستی بود و زمزمه ای.
Были губы и молитва.	لب بود و نیایشی.
Было «я» и «ты»:	"من" بود و "تو" ای:
Намаз и михраб.	نماز و محرابی. [10].

Поэзия написана в переходном жанре «шер-е ноу», т. е. «новой поэзии». Кляшторина В. Б. указывает, что это еще не свободный стих, основанный на принципах «свободного аруза», хотя в нем и нарушен неизменный для классической метрики принцип повторения определенных ритмических волн в рамках строфы, а размер строк не канонизован [2]. Однако его нельзя назвать «белым», т. к. в нем присутствует рифма и определенный ритм. Это своеобразный промежуточный вариант жанра: поэзия уже далека от классической манеры стихосложения, но и не приняла все характерные черты «шер-е ноу».

Название «محراب» переводится как «михраб», термин, обозначающий нишу во внутренней стене мечети, указывающей направление к Мекке [11]. Употребление религиозного термина, по мнению Р. Попова, является не случайным, так как Сепехри очень часто в своих поэзиях обращается к религии, но не как к системе, регламентирующей, что хорошо, а что плохо, а как к духовному пути, который приведет к Творцу [9].

Ведущей темой произведения является природное противопоставление, которое тем не менее не исключает взаимодействия. В строках присутствуют противопоставленные друг другу «من» («я») и «تو» («ты»), «تهی» («пустота») и «نسیمی» («легкое дуновение»), «سیاهی» («темнота») и «ستاره ای» («звезда») но, ни одно из представленных абстрактных понятий не исключает другое. Так, например, только в темноте ночи можно увидеть звезду, после затишья можно почувствовать дуновение ветерка, не зная себя, нельзя понять другого.

В трех последних строках раскрывается основная мысль автора:

Были губы и молитва.

Были я и ты:

Намаз и михраб.

Последняя строка содержит элементы одной религии, одного ритуала – молитвы. Молитва слетает с губ человека, совершающего намаз. Совершая намаз, ты обязан делать его в сторону Мекки, а что как не михраб укажет тебе направление? Так каждое «я» является путеводителем для каждого «ты». Любое действие, слово, движение, поступок ведет к определенным последствиям. По мнению автора, мы постоянно взаимодействуем с окружающим нас миром: людьми и природой; мы все являемся частями одного слаженного механизма, который был создан Творцом и который стремится к нему.

Эмоциональная окраска произведения – нейтральная. Простая синтаксическая структура настраивает нас на легкость восприятия, а вот созданные автором образы дают волю воображению и свободу интерпритации читателя. Каждое значимое слово, будь то «пустота», «темнота» или «дуновение», представляет собой абстрактное понятие, которое имеет широкое и глубокое субъективное значение для каждого из нас. Таким образом, читатель сам создает контекст и никакие речевые или языковые элементы не отягощают этот процесс.

Основным художественным приемом, использованным автором является антитеза, подчеркнутая синтаксическим параллелизмом. Каждая строка пронизана тонкой метафоричностью, т. к. многие из абстрактных понятий, использованных в поэзии, представляют собой как вполне реальные физические явления, так и явления связанные с духовным миром человека.

Коллекция из двадцати пяти стихотворений, написанных между 1962 годом и летом 1967 года, «حجم سبز» включает в себя практически все наиболее известные работы Сепехри [12]. Каждая поэзия этого уже зрелого сборника становится символом поэтического голоса Сохраба Сепехри. Именно в этих произведениях воплощается суть авторского мастерства поэта.

Свет, я, цветок, вода.

روشنی، من، گل، آب

Ни облака.

ابری نیست .

Ни ветерка.

بادی نیست .

Сижу на краю бассейна.

می نشینم لب حوض .

Движение рыб, свет, я, цветок, вода.

گردش ماهی ها، روشنی، من، گل، آب .

Целомудрие грозди жизни.

پاکی خوشه زیست .

Мама рвет базилик.

مادرم ریحان می چیند .

Хлеб, базилик, сыр, безоблачное небо, влажные петунии.

نان و ریحان و پنیر، آسمانی بی ابور، اطلسی های تر .

Спасение близко: в садовых цветах.

رستگاری نزدیک: لای گل های حیاط .

Свет в медной чаше, что за ласка льется.

نور در کاسه مس، چه نوازش ها می ریزد .

Лестница из-за высокой стены спускает на землю утро.

نردبان از سر دیوار بلند، صبح را روی زمین می آرد .

Все тайны спрятаны за улыбкой.

پشت لبخندی پنهان هر چیز .

В стене времени есть просвет, в нем можно

روزی دارد دیوار زمان، که از آن چهره من

увидеть мое лицо.
Есть вещи, которых я не знаю.
Знаю, что если сорву травинку – тот час умру.
Взлетаю вверх до предела, я полон крыльев.
Я вижу путь в темноте, я полон фонарей.
Я полон света и песка
И полон высоких деревьев.

پیداست .
چیز های هست، که نمی دانم .
می دانم، سبزه ای را بکنم خواهم مرد .
می روم بالا تا اوج، من پر از بال و پر .
راه می بینم در ظلمت، من پر از فانوسم .
من پر از نورم و شن
و پر از دار و درخت .

Я полон дорог, мостов, рек, волн.
Я полон тени, что листок бросает на воду:
Как же я внутри одинок.

پریم از راه، از پل، از رود، از موج .
پریم از سایه برگگی در آب :
چه درونم تنهاست . [10]

Данная поэзия является примером свободного стиха. Однако стоит подчеркнуть, что Сохраб Сепехри, смело подхватив новую тенденцию в литературе того времени, известную как «шер-е ноу», развивал ее в рамках своего художественного стиля. Поэтому произведения, написанные им уже как состоявшимся автором, заняли достойное место в жанровом разнообразии XX века.

Название стихотворения «آب، گل، من، روشنی» можно перевести как «Свет, я, цветок, вода». В самом названии отражается суть языковой особенности слога Сепехри. За счет простых языковых понятий, создается яркий образ в воображении читателя. Казалось бы, несовместимые элементы задают настроение для дальнейшего прочтения.

Тема поэзии – чистота и невинность природы, заключенная в ее простоте, а так же легкость и одновременно непостижимость восприятия Истины. Читая поэзию, человек балансирует на грани понимания Истины, заключенной в природе. В первой части два простых выражения задают общее настроение. Во втором абзаце автор описывает нам картину происходящего, заостря внимание на важных деталях: «آب» («вода»), «گل» («цветок»), «روشنی» («свет»), «ماهی ها» («рыбы»), «حوض» («бассейн»), «پاکی خوشه زیست» («пакы хуше зист»). Он называет все это целомудрием грозди жизни.

Третий абзац возвращает нас во времена, когда лирический герой был ребенком. Он вспоминает мать, рвущую базилик («مادرم ریحان می چیند»), хлеб, сыр, безоблачное небо и влажные петунии («نان و ریحان و پنیر، آسمانی بی ابور، اطلسی های تر»). Далее автор говорит о том, что спасение – в садовых цветах. Автор считает, что именно в детские годы мы ближе всего к природе, играя дни напролет во дворе. Душа ребенка чиста, а мысли не затуманены ежедневной рутинной. Каждый день свеж, как петунии и хлеб, небо всегда безоблачно, а рядом есть человек, который испытывает к тебе подлинные чувства.

Следующая часть стихотворения наполнена причудливыми образами. Долгие жизненные искания раскрывают поэту жизненные истины, которыми он делится с читателем через созданную метафору. Как считает автор только избавившись от возведенных нами стен, можно увидеть утренний свет, улыбка скрывает все тайны, природа открывается нам всего лишь на миг, но и этого мига достаточно, чтобы найти себя в этом мире. Лирический герой говорит, что есть множество вещей, о которых он не знает, но он точно уверен, что если он сорвет травинку, то умрет, ибо разрушит то совершенное, что создала Мать Природа.

Однако после откровения лирический герой наполняется легкостью и видит перед собой сотни открытых дорог. Но он одинок.

В своем стихотворении лирический герой делится с читателем опытом поиска прописных истин, которые мы часто не можем увидеть и понять из-за затуманенности сознания. Автор призывает нас начать поиски своего я и обрести себя.

Еще одним из основных мотивов поздних произведений Сохраба Сепехри является одиночество. Из биографии автора можно увидеть, что он почти всю жизнь прожил со своей матерью и сестрой, заполнял душевную пустоту творчеством, поездками в другие страны, но так и не нашел родственную душу.

Стихотворение имеет нейтральный эмоциональный фон, наполненный умиротворением. Все средства, использованные автором, направлены на это. Синтаксическая структура, отсутствие сложных языковых оборотов и наличие последовательной манеры изложения. Однако конечная фраза «چه درونم تنهاست» («Как я внутри одинок») выпадает из общего характера поэзии, оставляя в душе читателя ощущение незавершенности.

Основным приемом автора является синтаксическая упрощенность текста, присутствует использование инверсии («می نشینم لب حوض») и разговорных элементов («می آرد»). Это характерная черта всех произведений XX века, обоснованная демократизацией литературы, направленной на сближение разговорного и литературного персидского языка.

Текст изобилует метафорическими образами и сравнениями.

Оба представленные стихотворения являются импульсом для погружения в философские размышления и активно воздействуют на восприятие читателя, что, по сути, является достижением основной поставленной цели автора.

Результаты. Анализ двух произведений дает нам возможность составить четкую картину становления художественного стиля Сохраба Сепехри. Поэт осмелился попробовать силы в новом жанре, придав ему собственные, аутентичные черты, благодаря которым он по праву занимает отдельное место в жанровой системе иранской поэзии XX века.

Через формирование личности автора, основанное на непрерывном поиске утраченной связи с природой, автор создает свою собственную философию восприятия окружающего мира. Отражение душевных изменений мы можем наблюдать в его литературном наследии. Так с каждым произведением все больше и больше истин открывается автору и читателю, с каждой новой строкой оттачивается мастерство метафоричности. Стилистическая и лингвистическая упрощенность идет в противовес метафорической и образной перегруженности текста. Исключительная простота слога Сепехри, неординарная фразеология, образность и едва уловимая философия заставляют читателя активно взаимодействовать с текстом. Именно эти особенности выделяют голос Сепехри из ряда других поэтов-современников.

Выводы и перспективы.

В XX веке Иран переживает глубокие потрясения не только на политической арене, но и в области литературы. Несмотря на силу традиций классического стиха, западноевропейские веяния, да и общий дух модернизации провоцировали перемены в литературе. Первым обратился к свободному стиху в Иране Нима Юшидж, как

сильная и харизматичная личность он оказал влияние на многих поэтов того времени. Одним из них стал Сохраб Сепехри.

Новый жанр позволил в полной мере раскрыться таланту Сепехри. Его творчество заняло свое место в современной персидской литературе. Оставленное им литературное наследие еще долгое время будет иметь воздействие на души, умы и чувства людей.

Данное исследование является ценным материалом для изучения и анализа творчества Сохраба Сепехри, чье творчество является ярким примером модернизированной литературы XX века.

Литература:

1. Тамимдари А. История персидской литературы / Ахмад Тамимдари — Санкт Петербург: Петербургское Востоковедение (Orientalia), 2007. — 240 с, — ISBN 5-85803-355-4.
2. Кляшторина В. Б. «Новая поэзия» в Иране/ Вера Борисовна Кляшторина — Москва, 1975. — С. 83—106. — ISBN 5-02-016936-6;
3. Кляшторина В. Б. «Шаги тихой воды»: две волны вестернизации в персидской поэзии XX века/ Вера Борисовна Кляшторина — // «НЛО» Фигуры сходства: иноязычные контексты. — 2003. — №62;
4. Кязимов М. Д. Поэтическое наследие Сохраба Сепехри/ Кязимов Михаил Дмитриевич — // Научно теоретический журнал Баку. Язык и литература. Литературоведение. — 2001. — №3-4(32);
5. Рад А. Р. Место Сохраба Сепехри в современной персидской поэзии: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук: специальность 10. 01. 03 – Литература народов стран зарубежья (персидская литература)/ Абулфазл Рахими Рад — Душанбе – 2009. — 27с.
6. Николаевская М. Ю. Синтез культурных традиций в поэзии Сохраба Сепехри. Восток-Запад: притяжение, отталкивание/ Мария Юрьевна Николаевская — Москва: ИВАН, 1998. — 83 с.
7. Комиссаров Д. С. История персидской литературы XIX – XX веков/ Дмитрий Сергеевич Комиссаров — Москва: Восточная литература РАН. — 1999. — ISBN — 5-02-018016-5;
8. Сатаров М. Р. Творчество Сохраба Сепехри в контексте литературы XX века. Исследования по иранской филологии/ М. Р. Сатаров — Москва: ИСАА, 1999. — 117-141 с.
9. Попов Р. Сохраб Сепехри – светлый вестник Ирана, или поэзия, полная крыльев [Электронный ресурс]. : (Электронный журнал «Роза Мира»). — 2006. — Режим доступа к статье: <http://rozamira.org/paper/druzyagozy/rodionporov/01/>
10. Сепехри С. Хаджме сабз [Зеленый объем]. / Сохраб Сепехри — Тегеран, 2010. — С. 18-418. — ISBN 978-964-6414-85-3;
11. Рубинчик Ю. А. Персидско-русский словарь в двух томах, 60 000 слов. / Юрий Аронович Рубинчик — Москва: Академия наук СССР/ Институт востоковедения, 1969. — 847с. — ISBN 964-5955-75-0, ISBN 964-5955-76-9.
12. Немтинова А. Ю. Этапы становления Сохраба Сепехри как поэта/ А. Ю. Немтинова // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». — 2012. — Т. 25(64), №2, ч. 2. — С. 158 – 163.

Немтінова А. Ю. Аналіз творів відомого іранського поета XX століття Сохраба Сепехрі / А. Ю. Немтінова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». — 2013. — Т. 26 (65), № 1, ч. 1. — С. 451–458.

У даній статті представляється аналіз двох віршованих творів відомого іранського автора XX століття Сохраб Сепехрі: «محراب» («Міхраб»). і «روشنی من گل آب» («Світло, я, квітка, вода») вірші зі збірок поета, що представляють два різні періоди його життя.

Перший вірш зі збірки «أوار آفتاب» («Обвалення сонця») являє собою ранній період творчості. Даний твір ілюструє етап становлення художнього стилю Сепехрі, тобто відхід від класичної форми віршування «аруз»; але при цьому він ще не є прикладом нового для літератури того часу жанру «шер-е ноу» («новий вірш») сепехрі був одним з небагатьох авторів, що наслідуючи спробувати свої сили в цьому жанрі. Одночасно з вивченням і освоєнням нових для нього літературних форм поет досягав філософію життя, займався самовдосконаленням, що відбивалося і в тематиці його віршів.

Другий поетичний твір входить до збірки «حجم سبز» («Зелений обсяг»). Це зріла робота Сохраба Сепехрі. Вона є яскравим зразком вже сформованого до того часу унікального художнього стилю поета. Синтаксично полегшений текст, що перевантажений метафорами, які змушують читача активно взаємодіяти зі смисловою складовою вірша.

Аналізуючи твори, ми можемо простежити еволюцію у поглядах, методах і прийомах поезики, а також спостерігати формування творчої індивідуальності автора. Головною відмінною рисою творів Сепехрі є те, що, незважаючи на бунтівну політичну обстановку в країні, вони спрямовані на самоспоглядання внутрішнього «Я» і на його єднання з природою. Адже тільки змінивши себе, ми можемо змінити світ.

Ключові слова: перська література, XX століття, поезія, аналіз, «нова поезія».

Nemtinova A. The Analysis of Literary Works by a Contemporary Iranian poet Sohrab Sepehri / A. Nemtinova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 451–458.

One of the brightest representatives of Persian poetry in XX century was Sohrab Sepehri. Sepehri's poetry is imbued with the spirit of contemplation and seclusion. He is called the modern mystic that tries to reach perfect harmony in his poetry, and this made him so close to the current generation of Iranians. «Black» Romanticism that dominates in his poetry became the consequence of crisis in the country, the world and his own soul. S. Sepehri's creativity has a special place in modern Persian literature, not only because of its uniqueness, but also because of the huge impact that it had on the formation of the artistic consciousness of Persian literature of the present days in general.

The paper presents an analysis of two author's poems: «محراب» («Mihrab») and «روشنی من گل، آب» («Light, I, flower, water»). These Collections of poems represent two different periods of his life and creative work.

The first poem from the collection «أوار آفتاب» («The Collapse of the Sun») is an early work. This piece of poetry illustrates the phase of development of Sepehri's artistic style: deviation from the classical form of poetry «Aruz»; but it is not an example of a new literary genre «Sher-e now» («new verse»). Sepehri was one of the few writers who dared to try their hand at this genre. Simultaneously with the studying and developing of the new literary forms poet was learning the philosophy of life, was engaged in self-improvement, which is reflected in the themes of his poems.

The second poem is from collection «حجم سبز» («Green volume»). This is a mature Sohrab Sepehri's work. It is a bright example of already formed by that time poet's unique art style. Syntactically light text is overloaded with metaphors that make the reader to interact with the semantic component.

Analyzing the works, we can also trace the evolution of views, methods and poetics techniques, as well as to observe the formation of artistic individuality. The main distinguishing feature of Sepehri's works is that, despite the rebel political situation in the country, they are directed to the inner contemplation of the person and its unity with nature. Indeed, only by changing ourselves we can change the world.

Keywords: Persian literature, XX century, poetry, analysis, "new poetry. "

Поступила в редакцію 01.03.2013 г.